

Case of Shared Vocabulary of Turkish and Urdu Languages

Ammar Younas

Email: doctorammaryounas@gmail.com

Facebook: Ammar.Younas

Website: www.ammaryounas.com

Note: In this analytical document, I have used word Turkish, rather than Turkic which is less familiar for my readers and refers to whole family of languages. The word Turkish refers the Turkic family.

INTRODUCTION:

A lot of researchers have tried to create links between Turkish and Urdu languages. Some researchers have argued that Urdu is directly influenced by Turkish Language. It might be because word “Urdu” is derived from Turkic word “Oordou” meaning “Camps” or “Armies”. Many linguists think that Urdu has less contact with Turkish as compared with Arabic and Persian Languages. On the other hand, the Grammatical Structure of Urdu Language is much more similar to the Hindi Language. No Doubt, Turkish and Urdu share a lot of words but it is Grammatical and syntactical structure that determine family of a language not vocabulary. Almost every language has loan words and with the passage of time, every language adopts new words from other languages. For example, scientific terms in almost every language are in Latin.

This article is a short description of Turkish Influence on Urdu Language. I have tried to explain the similarities and differences between Turkish and Urdu Languages and cases which govern these similarities and differences.

Urdu Language

Urdu is an Indo-European language of the Indo- Aryan family, widely spoken in south Asia. It is the national language of Pakistan and one of the official languages of India. It is written in a modified Perso-Arabic script (Nastalique) from right to left. As regards vocabulary, it shows a strong influence of Arabic and Persian along with some borrowing from English. The Turkish language arrived in the subcontinent by Invasion . Mehmud of Ghazni was in fact of Turkish origin. Amir Khusrau Dehlvi, too, was of Turkish origin. The Mogul Emperor Babur wrote ` Babur Nama -` — his chronicles or memoirs, in Turkish and it contains a large number of Urdu words. Hafiz Mehmud Sherani has given, in the second volume of his ` Maqalaat `, the details of Urdu words used in the Babur Nama . Babur and his sons Kamran and Humayun composed poetry in Turkish. The Notable point is this that Turkish in Indian Sub-Continent was the language of invaders, not of traders and preachers.

Turkish Language

Turkish is considered as member of Altaic Language Family. It is spoken in Turkey, Cyprus, Iraq, Greece, Bulgaria, Macedonia, some parts of Eastern Europe, Iran and Central Asia. Language has many dialects. The Ottoman script was used for Turkish during the period of Ottoman Empire but it was replaced by Ataturk in early years of Republic of Turkey by a modified Latin Script. The Arabic script was common to all Turkic languages till as late as 1920

when the Latin script was adopted for the languages of the republics of the Soviet Union. After 1940, the Latin script was completely replaced with an adapted form of Cyrillic script in the Soviet Union. Turkey officially adopted a modified structure of the Latin script in 1928. At present the Arabic alphabet is used only by Turkic peoples living in China, Iran, and Arabia. Turkish shares vocabulary with Arabic, Persian and English like Urdu Language.

Major Similarities and Differences between Urdu and Turkish Grammars

As far as similarities are concerned, Turkish and Urdu have some shared words only. There is no similarity between Grammatical and Syntactical Structures of the two languages. As Turkish has Vowel Harmony and Agglutination but Urdu has nothing of this kind. The basic sentence structure is the same. (Subject-Object-Verb) but all six combinations of SOV are possible in Turkish Language. Both Languages have no grammatical gender but in Turkish, the speaker or reader depends upon context for understanding gender but in Urdu usually the ending of a sentence can be an indication of masculine or feminine gender. Both Languages use second-person pronouns that distinguish between various levels of politeness, social distance, age, courtesy or familiarity towards an addressee. While comparing two languages, Linguists look towards basic core vocabulary (relations, animals, colors, numbers, things of daily usage and household, Pronouns etc). A vivid difference can be seen in core vocabularies of Turkish and Urdu Languages. Urdu is a bidirectional language due to its Arabic Script. Urdu words are written from right to left but numbers are written from left to right. Turkish is written from left to right.

Case of Shared Vocabulary

Urdu has this property that it readily accepts words from other languages. Also Urdu is a younger language than Turkish. There is no doubt that Urdu shares words with Turkish language and these words were present in Turkish before. Urdu took these words from Turkish. But the following 3 points are important.

- 1: Both languages may have taken these words from a third language.
- 2: Common Words in Urdu and Turkish are often not Purely Turkish Words.
- 3: If Turkish and Urdu Share words with a third language then the link between Turkish and Urdu must be established.

Geoffrey Lewis wrote in his book “The Turkish Language Reform”, “By the beginning of the eleventh century, most of the ancestors of the present Turks of Turkey had become Muslim. It is

evident that their introduction to Islam was due to peoples of Iranian speech, because the basic religious terms in Turkish come not from Arabic but from Persian or other Iranian languages: namaz 'prayer', oruç 'fasting', peygamber 'prophet'. The apparent exceptions, the Arabic hac or ziyaret for 'pilgrimage', are no exception, because those are the words used in Persian too. Once settled within the civilization of Islam, the Turks took into their language as much Persian and Arabic vocabulary as they needed, and more. As the perception that they were Turks was supplanted by an awareness that they were members of the Ümmet-i Muhammed, the Community of Believers, so the tide of Arabic and Persian flowed. It was not just a matter of borrowing foreign words for foreign concepts.” And he also wrote, “Huge though the influx of Persian words was, a bigger invasion came from Arabic, and not only because as the language of the Koran it naturally became the language of religion and theology and because the Persian vocabulary was itself replete with Arabic borrowings, but also because when an Arabic word was borrowed it brought its whole family with it. This calls for a brief explanation, which Arabists may skip.”

Lewis explained that Turkish is more influenced by Persian than Arabic. Also the grammatical Structure of Turkish and Persian can be considered similar because Persian also has a small element of agglutination. Secondly, before Islam, Turks were closer to the Persian people which is clear from the ancient Turkish literary writings which show abundant similarities between Turkish and Persian. Secondly, Turks attained religious knowledge not only through Arabic also through Persian because it was language of Sufi saints and scholars. Persian literature more influenced at Turkish Language than Arabic Language.

Now coming to the Urdu language, it has been argued that Urdu is created during war and it is mixture of Persian, Arabic and Turkish Languages because Urdu shares many words with these languages. But as we said before, language formation is a lengthy process which consumes time. The arguments that Urdu was formed by invading Muslim armies by mixing words of Persian, Arabic and Turkish is incomprehensible, historically incorrect and linguistically misleading.

Let's analyze some historical facts which are taken from an article written by Dr Syed Mohammad Anwer,

“Turks started converting to Islam in 920AD with the invasion of Arabs. But Arabs entered in Sub-Continent in 711AD when Muhammad Bin Qasim Invaded Sindh. But Arabs were in touch with Indian Sub-Continent centuries before Islam. On the other hand, Interaction between Persian and Indian people goes back to before Christ (BC). Ottoman Turk Empire was established in 1299 and Lahore was under the rule Mahmud Gaznavi in 1254AD.”

Arabic, Persian and Turkish were brought to India by traders, invaders and preachers. Turkish was the only language which was restricted to invaders whereas Arabic was introduced by traders and Persia India's neighbor so Persian vocabulary also diffused in Indian Languages.

All the invaders, traders and preachers who entered in Indian Sub- Continent mostly adopted the Persian Route. And the language they used was Persian, not Arabic or Turkish (Turkish Chagatai Dialect is an exception used by Mughal family and also rich in Arabic and Persian words) . If someone argues that the invaders of the Sub Continent were of Turkish origin then in my personal opinion, people readily adopt the language of traders and preachers than that of invaders. Only a specific group of people have to learn language of kings and emperors because they remain in touch with them but majority of people have to deal with traders. If Turkish was the language of invaders then Persian was the language of Traders and Preachers. A specific group of Turkish speaking people cannot influence a language. It was the populace that was in permanent contact with Persian speaking traders and Preachers who introduced a lot of new words in Urdu which are misleadingly called as of Turkish origin.

Hence, the words in Urdu language which seem similar to Turkish words are originally Persian words or rarely Arabic.

Mr Purdil Khattak wrote a book “ Urdu aur Turki kay Mushtarik Alfaz” (Similar words of Urdu and Turkish) published by Muqtedarah Qaumi Zuban (1987), Islamabad. He has listed 2608 words which are spoken by Turkish and Urdu speakers. According to Dr Syed Mohammad Anwer, from these 2608 words only 24 words are purely Turkish Words. The remaining ones are Arabic or Persian. So the claim is false that Turkish contributed to the formation of Urdu language.

I found a list of Hindi words common with Turkish. One can estimate that approximately all of these words are also present in Urdu language. By looking this list one can think that Urdu is more influenced by Hindi language than Turkish.

Turkish	Hindi	English
acaip	acab / ajab	Weird
adalet	adaalat	Justice
adam	aadam	Man
aheste aheste	ahista ahista	Slowly
akıl	akl / akal	Mind
akis	aks	Echo
ananas	ananas	Pineapple
asıl	asli / asal	real, fact
aşık	aşık / aashik	fallen-in-love
avare	avara	wandering idly
avaz	aavaz	cry, shout
avrat (rare use)	aurat	Wife
ayna	aaina	Mirror
azad	aazad	Free

badem	badem	Almond
barut	barood	Gunpowder
canım	canam / janaam	Darling
cevap	javab	Answer
çakı	çaku / chaku	hindi: knife turkish:pocketknife
çatı	çat / chatt	Roof
çay	çay / chai	Tea
dert	dard	pain, trouble
dost	dost	Friend
duvar	diwar	Wall
dükkan	dukan	Shop
dünya	duniya	World
dürbün	durbin	Binoculars
düşman	duşman / dushman	Enemy
ecnebi	acnabi / ajanabi	Foreigner
edep	adab	good manners
eer	agar	If
elbette	albatta	of course
fakir	fakir	Poor
gam	gum	sorrow, grief
gurur	gurur	Pride
günah	gunah	Sin
hava	hava	Air
hafta	hafta	Week
hazır	hazier	Ready
helva	halwa	Name of Sweet
hesap	hesap	Calculation
incir	ancir / anjeer	Fig
insan	insan	Human
karpuz	harbuz / kharboze	Watermelon
kalem	kalam	pencil, pen
katil	kaatil	Murderer
ki	ki	the one that is (in) ... (suffix)
kitap	kitab	Book
kıyma	khima	minced meat
köfte	kofta	meat balls
manzara	manzara	View
masum	masum	Innocent
misafir	musafir	Guest
meydan	maidan	Square
muhabbet	mohabbat	Love
mum	mum	Candle
musibet	musibat	calamity, disaster
nar	anar	Pomegranate

nefret	nafrat	Hate
pazu	bazu	Biceps
pehlivan	pehelvan	Wrestler
peynir	paynir	(white) cheese
pilav	pulaw	cooked rice
ruh	roh / rooh	Soul
sabun	sabun	Soap
sade	sade	plain, simple
saf	saaf	pure, clean
sahil	sahil	Coast
sebze	sabzi	Vegetable
sırf	sırf	Only
şarap	şarab / sharab	alcoholic drink
şeker	şakar / shakkar	Sugar
şeytan	şaytan / shaytaan	Devil
şikayet	şikayet / shikayet	Complaint
şiş kebab	şiş kebab	
şişe	şişa / shisha	Bottle
tabanca	tamancha	Pistol
tava	tava	Pan
taze	taze / taaza	Fresh
top	top	Cannon
ordu	urdu	Army
vatan	vatan	homeland, country
yani	yani	that is to say, i.e.
yar	yar	loved one
zalim	zalim	Cruel
zincir	zancir / zanjeer	Chain

Fact about this list is that these words are also present in Arabic, Persian and other languages of Central Asia or It can be said that some of these words are adopted by Hindi from these languages. Just by looking at similar words in two languages, one couldn't say the relativity of those languages.

While talking with native speakers of Tajiki, Dari, Punjabi and Hindi, I have estimated that there are lot of words which are found in all of these languages. To understand this fact, one must not be a linguistics student, It is a logical thing, If a word of Urdu is common with Turkish and the same word is also present in Punjabi, Pashtu, Deri, Tajki, Hindi or any other language of sub-continent or its neighborhood then why linguists feel this need to say that Urdu is directly influenced by a distant language Turkish?"

What has Urdu got to do with Turkish?

I have mentioned that Urdu gets its name from the Turkish word "Ordu" which means "army". In Amir khusro's famous book "Ghurratul Kamal", he talked about Masood Saad Salman who said to be first Urdu poet. He is believed to have composed three poetic anthologies in Turkish, Persian and Hindvi. It can thus be concluded that the origin of Urdu language can be easily traced to Turkish. Urdu and Hindi are the two dominant languages of India and Pakistan. They share common grammar and syntax. But Urdu is more influenced by Arabic, Persian and Turkish than Hindi.

In fact, when it comes to lexical linkages, Urdu and Turkish commonly share two types of words:

- a) Words of Arabic and Persian common to both Urdu and Turkish.
- b) Words directly borrowed from Turkish.

Let's discuss both of these points one by one.

Words of Arabic and Persian common to both Urdu and Turkish.

Due to cultural and religious similarities majority of words are borrowed from Arabic and Persian languages. Ottoman Turkish was somehow a mixture of Persian and Arabic languages.

Contemporary Turkish includes Ottoman Turkish loanwords—mostly of Arabic and French, but also Persian, Greek, and Italian origin—which were replaced with their Turkish counterparts suggested by the Turkish Language Association (Turkish: *Türk Dil Kurumu*, TDK) as a part of the cultural reforms - in the broader framework of Atatürk's Reforms - following the foundation of Republic of Turkey.

The TDK, established by Atatürk in 1932 in order to conduct research on the Turkish language, also undertook the initiative to replace Arabic and Persian loanwords with their Turkish counterparts. The Association succeeded in removing several hundred Arabic words from the language. While most of the words introduced into the language in this process were newly derived from existing Turkish verbal roots, TDK also suggested using old Turkish words which had not been used in the language for centuries.

Urdu language, at its start was a clear copy of Persian language. Rulers of Sub Continent were speakers of Persian and public started speaking Persian to praise their kings. Secondly, the very first poets and writers of Urdu language were originally poets of Persian language so they imported a large number of Persian words in Urdu language.

Loanwords of Arabic Origin Common in Turkish and Urdu

Ottoman Turkish word and its transliteration	Modern spelling of the Ottoman Turkish word	Modern Turkish equivalent	Meaning in English
إيلى acele *	Acele	ivedi **	urgent(ly)
عضله ‘adale	Adele	kas	Muscle
عيلة ‘aile *	Aile	ocak **	Family
مقاوله ‘aqd *, عقد mukâvele	akit, mukavele	sözleşme, anlaşma, bağıt	Contract
عقل ‘aql *	Akıl	us **	Wisdom
عامل ‘âmil	amil	etken	Factor
عملية ‘amaliyyah	ameliye	işlem	operation, process
asakir *	asker	sü **	Soldier
asr *	asır	yüzyıl	Century
bazı *	bazı	kimisi	some (pronoun)
أبيض abyâz *	beyaz	ak	White
جمعة cami‘ah *	camîa	topluluk	Community
cebren	cebren	zorla	Forcefully
جلسة calsah *	celse	oturum	(law) hearing, session
جنوب cenûb	cenup	güney	South
جواب cevâb *	cevap	yanıt	answer.
جملة cümle *	cümle	tümce **	sentence.
دفعه def‘a *, كره kere *	defa, kere	kez	times (repetition)
dâ‘ir *	dair	ilişkin	pertinent (to)
define *	define	gömü	Treasure
delil *	delil	kanıt	Evidence
دور devr *	devir	çağ	Era
دوره devre *	devre	dönem	Semester
إبدى ebedî *	ebedî	sonsuz	Forever
أجداد ecdâd	ecdat	ata	Ancestry
أجل ecel *	ecel	ölüm	(predestined time of) death
أجنبي acnebi*	ecnebi	el, yad	stranger, foreigner
edebiyat *	edebiyat	yazın	Literature
ehemmiyyet	ehemmiyet	önem	Importance
elbise *	elbise	giysi	Cloth
أمر emr *	emir	buyruk **	order, command
أمنیه amniyyah *	emniyet	güvenlik	Security

اثر eser *	eser	yapıt	production (music, film)
اسير esîr *	esir	tutsak	Hostage
etraf *	etraf	ortalık	surroundings, surrounding area
اوراق evrâk *	evrak	belge	paper document
اول evvel *	evvel	önce	Before
فعال fa‘âl *	faal	etkin	Active
faiz *	faiz	ürem **, getiri	interest (monetary)
fakir, fukara *	fakir	yoksul	Poor
فايدة fâydah *	fayda	yarar	benefit, utility
فن fenn *, علم ‘ilm *	fen, ilim	bilim	Science
feyezan	feyezan	taşkın	flood, overflow
فكر fikr *	fikir	görüŝ	Opinion
فعل fi‘l *	fiil	eylem	Verb
غرب garb	garp	batı	West
غير gayr	gayri	olmayan, başka, dıŝı	non-, other
gıda *	gıda	besin	Food
hadise *	hadise	olay	event, happening, fact, occurrence
حافظه hâfıza *	hafıza	bellek	Memory
خفيف hafif *	hafif	yeğni **	light (in weight)
حفريات hafriyyât	hafriyat	kazı	Excavation
حق haqq *	hak	pay	Portion
حقيقت haqîqat *	hakikat	gerçek	Reality
حاکم hâkim *	hâkim	yargıç	Judge
حال hâl *, وضعیت vaz‘iyet *	hâl, vaziyet	durum	Situation
ha‘mile *	hamile	gebe	Pregnant
خراب harâb *	harap	yıkık	Ruin
حرارت harâret *	hararet	ısı ¹ , sıcaklık ²	heat ¹ , temperature ²
harekkat *	hareket	devinim **	movement, motion
حرف harf *	harf	ses, imce **	Letter
hasret *	hasret	özlem	Longing
hassas *	hassas	duyarlı	Sensitive
حشره haşere *	haşere	böcek	Insect
خطa hatâ *, قصور kusûr *	hata, kusur	yanlış	Mistake

حيات hayât *, عمر ömr *	hayat, ömür	yaşam, dirim**	Life
حيثيت haysiyyet *	haysiyet	saygınlık	Respectability
hazm *	hazım	sindirim	Digestion
هدیه hediyye *	hediye	armağan	Gift
حِدْت hiddet *	hiddet	kızgınlık, öfke	Anger
حِکَايَة hikâye *	hikâye	öykü	Story
خِلَاف hilâf	hilaf	karşıt	Opposite
حِس his *	his	duygu	Feeling
خَوَاجَة hôca *	hoca	öğretmen	Teacher
حَقُوق hukuk *	hukuk	tüze **	(judiciary) law
حُصُوص husûs *	husus	konu	Subject
حُضُور huzûr *	huzur	dirlik **	Comfort
hucre *	hücre	göze **	Cell
هُجُوم hücûm *	hücum	saldırı	Attack
حُرْمَت hürmet *	hürmet	saygı	Respect
ısrar *	ısrar	üsteleme	Insisting
اِبْتِدَائِي ibtidâî	iptidai	ilkel	primary; primitive
içtima	içtima	toplantı	meeting, gathering
اِفْتِخَار iftihâr *	iftihar	övünme	Pride
اِحْتِيَاج ihtiyâc *	ihtiyaç	gereksinme or gereksinim	Need
اِحْتِيَاط ihtiyât	ihtiyat	yedek	backup, spare
iktibas	iktibas	alıntı	copying (in literature; referencing)
ilave *	ilave	ek	Addition
اِلْهَام ilhâm *	ilham	esin	Inspiration
عِمَار 'imâr *	imar	bayındırlık	construction, development
اِمْكَان imkân *	imkân	olanak	opportunity, possibility
imlâ *	imla	yazım	Orthography
imtihân	imtihan	sınav, yazılı	Examination
inhisâr	inhisar	tekel	Monopoly
insân *	insan	kul **	Human
اِرْتِفَاء irtifâ' *	irtifa	yükseklik	Altitude
اِرْسَى irsî *	irsi	kalıtsal, kalıtımsal	Hereditary
اِسْم ism *	isim	ad	Name

إستحصال istiḥṣāl	istihsal	üretim	Production
إستقلال istiqlāl *	istiklal	bağımsızlık	independence, freedom
istirâhat *	istirahat	dinlenme	Rest
إستقال istiskāl	istiskal	aşağılama	Abasement
إستثناء istisnâ' *	istisna	aykırı	Exception
اشتغال iştigâl	iştigal	uğraş / uğraşı	Occupation
iştirāk *	iştirak	ortaklık	Association
izâh *	izah	açıklama	Clarification
izdivâc	izdivaç	evlilik	Marriage
kâbiliyet *	kabiliyet	yetenek / yeti	talent, ability
kader *	kader	yazgı	Fate
كافي kâfi *	kâfi	yeter	Enough
كانات kâ'inât *	kâinat	evren	Universe
قلب kalb *	kalp	yürek	Heart
kânûn *	kanun	yasa	Law
kâfiye *	kafiye	uyak	Rhyme
كلمه kelime *	kelime	sözcük	Word
قسم kısım *	kısım	bölüm	Part
كتاب kitab *	kitap	betik **	Book
قوة kuvvet *	kuvvet	güç or erk	power, force
küre *	küre	yuvar **	Sphere
لطيفه lâîfe	latife	şaka	Joke
لسان lisân *	lisan	dil	Language
لغات lûgat	lûgat	sözlük	Dictionary
لüzumlu lüzûmlu *	lüzumlu	gerekli	Necessary
معاش ma'âş *	maaş	aylık	Salary
معبد ma'bed *	mabet	tapınak	Temple
maddî *	maddî	özdeksel **	material, materialistic
mağdûr *	mağdur	kıygın **	wronged, injured
ma'lubiyyat *	mağlubiyyet	yenilgi	Defeat
mahfuz	mahfuz	saklı	Hidden
mahlûk *	mahluk	yaratık	Creature
mahsûl *	mahsul	ürün	Product
mahsûs *	mahsus	özü	Peculiar
maksad *, gaye *,	maksat, gaye, hedef	amaç or erek	Goal

hedef *			
ma'kûl *	makul	<i>uygun, elverişli</i>	Reasonable
معنة ma'nah *	mâna	<i>anlam</i>	Meaning
مصرف masraf *	masraf	<i>gider, harcama</i>	Cost
mavi *	mavi	<i>gökçe **</i>	Blue
mecaz *, istiare	mecaz	<i>iğretileme, eğretileme</i>	Metaphor
مجبور mecbûr *	mecbur	<i>zorunlu</i>	obligation, obligatory
مجهول mechûl *	meçhul	<i>bilinmeyen</i>	Unknown
madanni *	medeni	<i>uygar</i>	Civil
madanniyyat *	medeniyet	<i>uygarlık</i>	Civilization
مفهوم mefhûm *	mefhum	<i>kavram</i>	Concept
مكروه mekrûh *	mekruh	<i>iğrenç</i>	Disgusting
مملكة memleket *	memleket	<i>ülke</i>	Country
مراسم merâsim *	merasim	<i>tören</i>	Ceremony
مرثیه mersiye	mersiye	<i>ağıt</i>	Elegy
mesafe *	mesafe	<i>uzaklık</i>	Distance
mesame	mesame	<i>gözenek</i>	Pore
مثانة mesane *	mesane	<i>sidik kesesi</i>	urinary bladder
meselâ *	mesela	<i>örneğin</i>	for example
mesele *	mesele	<i>sorun</i>	Problem
مسعود mes'ûd *	mesut	<i>mutlu, sevinçli</i>	Happy
ma'sûliyyat *	mesuliyet	<i>sorumluluk</i>	Responsibility
مشهور meşhûr *	meşhur	<i>ünlü</i>	Famous
مشروبات meşrûbât *	meşrubat	<i>içecek</i>	Beverage
مكان 'موقع mevki' mekân *	mevki, mekân	<i>yer, konum</i>	Location
ميدان meydan *, ساحه sâha	meydan, saha	<i>alan **</i>	open area, plaza
ميل meyl *	meyil	<i>eğim, eğilim</i>	Inclination
mezar *	mezar	<i>gömiit **</i>	Cemetery
mısra *	mısra	<i>dize</i>	Verse
mirâs *	miras	<i>kalıt **</i>	Inheritance
مسافر misâfir *	misafir	<i>konuk</i>	Guest
مثال misâl *	misal	<i>örnek</i>	Example

مسكين miskîn *	misikin	uyuşuk, mıymıntı	Lazy
معامله mu‘âmele *	muamele	davranış	treatment, behavior
معما mu‘ammâ	muamma	bilmece	puzzle, trivia
معاصر mu‘âsır	muasır	çağdaş, güncel	Contemporary
معاون mu‘âvin *	muavin	yardımcı	Helper
معجزه mu‘cize *	mucize	tansık **	Miracle
mugaddii	mugaddi	besleyici	Nourisher
mugalata	mugalata	yanıltmaca	deceptive statement
muganni, muganniye	muganni, muganniye	şarkıcı	Singer
mugber	muğber	küskün, gücenmiş, dargın	the state of one not talking to another
muglak *	muğlak	çapraşık	Ambiguous
muhabere	muhabere	iletişim, iletişim	Communication
muhaceret	muhaceret	göç	Emigration
muhacir	muhacir	göçmen	Immigrant
muhaddep	muhaddep	dış bükey	Convex
muhafaza *	muhafaza	koruma	Conservation
muhafız	muhafız	koruyucu	Protector
muhakeme *	muhakeme	yargılama, uslamlama	judgment, argumentation
muddat *	müddet	süre	Duration
محقق muhakkak*	muhakkak	kesin(likle)	certain(ly)
muhakkik	muhakkik	soruşturmacı	Investigator
muhal	muhal	olanaksız	Impossible
muhallafat *	muhalefet	karşıtlık	Opposition
muhammes	muhammes	beşgen	Pentagon
محاربة muhârebe, حرب harb	muharebe, harp	savaş	war
muharip	muharip	savaşçı	warrior
muharrer	muharrer	yazılı, yazılmış	written
muharrik	muharrik	kışkırtıcı, ayartıcı	provoker
muhasara	muhasara	kuşatma	siege
muhasebe *	muhasebe	saymanlık	accounting, bookkeeping
muhassala	muhassala	bileşke	resultant
muhassas	muhassas	ayrılmış	reserved

مقدس mukaddes	mukaddes	kutsal	sacred
منتظم muntazam *	muntazam	düzgün, düzenli	tidy
مربع murabba‘	murabba	kare	square
معتدل mu‘tedil	mutedil	ılımlı	moderate(ly)
موفقیّت muvaffakıyyet	muvaffakiyet	başarı	success
مبالغه mübalâga	mübalâga	abartma	exaggeration
مجادله mücâdele *	mücadele	çaba, uğraş	endeavor
mücerrit	mücerrit	soyut	abstract
مدافعه müdâfa‘a	müdafaa	koruma	sustain, protect, defend
مداخله müdâhale *	müdahale	karışma	intervention
مدّت müddet *	müddet	süre	duration
muelleffat	müellefat	(yazılı) yapıt	(written) piece
muellif, muharrir	müellif, muharrir	yazar	writer
muennes	müennes	dişil	feminine
mufekkririh	müfekkiye	düşünce gücü	thought capacity
muferrih	müferrih	iç açıcı	relaxing, refreshing
mufrett	müfret	tekil	singular
muflis	müflis	batkın	one that's gone bankrupt
مهم mühim *	mühim	önemli	important
مؤمن mü'min	mümin	inanan, inançlı	believer
مناسبت münâsebet *	münasebet	ilişki	relation
مراجعة mürâca‘at	müracaat	başvuru	application
mürekkeb	mürekkep	birleşmiş, birleşik	composed of
murrettip	mürettip	dizgici	type setter
مسابقه müsâbaka	müsabaka	karşılaşma	match, competition
musavi	müsavi	eşit	equal
مسوده müsvedde *	müsvedde	taslak	draft
muşabbih, mumassil	müşabih, mümasil	benzer	similar
muşşabbahat	müşabehet	benzerlik	similarity
مشکل müşkül	müşkül	çetin **	difficult
muşkul-pesend	müşkülpesent	titiz	fussy
muşrik	müşrik	çoktanrıci	polytheist
müştak	müştak	türev	derivative
Müştehi	müştehi	istekli	willing (person)

muştemilat	müştemilat	<i>eklenti</i>	attachment, appandage
muşterek *	müşterek	<i>ortak</i>	partner
muştereken	müştereken	<i>ortaklaşa</i>	jointly
muşteri *	müşteri	<i>alıcı, alımcı</i>	customer
mut'a	müt'a	<i>geçici kazanç</i>	temporary earning
مطالعه mütâlâ'a	mütalâa	<i>düşünce</i>	thought
muteaddit	müteaddit	<i>birçok</i>	a lot, many
muteaffin	müteaffin	<i>kokuşuk</i>	malodorous
muteahhid *	müteahhit	<i>üstenci</i>	contractor
muteakiben	müteakiben	<i>arkadan</i>	following
muteakib	müteakip	<i>sonra, ardından</i>	after, thereafter
muteallik	müteallik	<i>ilişkin, ilgili</i>	related (to)
mutebeddil	mütebeddil	<i>değişen, kararsız</i>	one that changes, undecided
mutebessim	mütebessim	<i>gülümseyen, güleç</i>	one that smiles
muteessir	müteessir	<i>üzüntülü</i>	sad (person)
mutefekkir	mütefekkir	<i>düşünür</i>	thinker, intellectual
متفرق müteferrik	müteferrik	<i>dağınık</i>	untidy
mutehammil	mütehammil	<i>dayanıklı</i>	durable
muteharrik	müteharrik	<i>devingen, oynar</i>	mobile
mütevâzî *	mütevazi	<i>alçakgönüllü</i>	humble
muteveffa	müteveffa	<i>ölü, ölmüş</i>	dead
nadir *, ender *	nadir, ender	<i>seyrek</i>	rare(ly)
ناغمة nağme	nağme	<i>ezgi</i>	melody
nafile *	nafile	<i>boşuna</i>	futile
نصيحة nasîhat *	nasihat	<i>öğüt</i>	advice, counsel
نفس nefes *	nefes	<i>soluk</i>	breath
nesl *	nesil	<i>kuşak</i>	generation
نتیجه netîce *	netice	<i>sonuç</i>	result
nısf	nısıf	<i>yarı(m)</i>	half
نهایت nihâyet *	nihayet	<i>son(unda)</i>	final(ly)
نکاح nikâh *	nikâh	<i>düğün</i>	wedding
نسبت nisbet *	nispet	<i>oran</i>	ratio
نطق nutk *	nutuk	<i>söylev</i>	speech
ragmen *	rağmen	<i>karşın</i>	despite, in spite of

رفاه rafāh *	refah	<i>gönenç</i>	prosperity
رأى re'y	Rey	<i>oy</i>	vote
رئيس re'îs	Reis	<i>başkan</i>	president
ruh *	Ruh	<i>tin **</i>	spirit
rutûbet *	rutubet	<i>yaşlık, ıslaklık</i>	moisture
ساده, سائد sade, sa'aid *	sade	<i>yalın</i>	plain
صفحة safha *	safha	<i>evre, aşama</i>	stage, phase
صفراء safra *	safra	<i>öd</i>	bile
sahil *	sahil	<i>kıyı</i>	coast
sahip *	sahip	<i>iye **</i>	owner
سطح sath	satih	<i>yüzey</i>	surface
سياره sayyâre	seyyare	<i>araba, taşıt</i>	car
سبب sebeb *	sebeb	<i>neden</i>	reason
safarat	sefaret	<i>büyükelçilik</i>	embassy
سلامت selâmet	selamet	<i>esenlik</i>	health, soundness
سما semâ	sema	<i>gök</i>	sky
سنة sene *	sene	<i>yıl</i>	year
seviye *	seviye	<i>düzey</i>	level
صحت sıhhat	sıhhat	<i>sağlık</i>	health
sihr *	sihir	<i>büyü</i>	magic
صحبت sohbet *	sohbet	<i>söyleşi</i>	chat
سؤال su'âl	sual	<i>soru</i>	question
صلح sulh	sulh	<i>barış</i>	peace
sunî	sunî	<i>yapay</i>	artificial
سكوت sükût	sükût	<i>sessizlik</i>	silence
sür'at *	sûrat	<i>hız</i>	velocity, speed
شâhid *	şahit	<i>tanık</i>	witness
şair *	Şair	<i>ozan</i>	poet
شرق şark	şark	<i>doğu</i>	east
şart *	şart	<i>koşul</i>	condition
شمال şimâl	şimal	<i>kuzey</i>	north
şübheli *	şüpheli	<i>sanık</i>	suspect; someone charged with an offense
taalluk	taalluk	<i>ilinti</i>	connection, relation

tabaqqa *	tabaka	<i>katman</i>	layer
طبیعت tabî'at *	tabiat	<i>doğa</i>	nature
طبیعی tabî'î *	tabii	<i>doğal</i>	natural
ta'bîr, ifâde*	tabir, ifade	<i>deyiş**</i>	narration
tahlil *	tahlil	<i>inceleme</i>	(laboratory) test (as in medicine)
tahmin *	tahmin	<i>kestirim **</i>	guess, prediction
ta'kib*	takip	<i>izlem **</i>	follow-up
طلب taleb *	talep	<i>istek</i>	request, demand, wish
طلبه talebe	talebe	<i>öğrenci</i>	student (plural of طالب tâlib, "seeker" [of knowledge])
تعمیر ta'mîr *, تعديلات ta'dîlât *	tamir, tadilat	<i>onarım</i>	repair, renovation
taraf *	taraf	<i>yan</i>	side
tarafdar *	tarafdar	<i>yandaş</i>	supporter, proponent
tarih *	tarih	<i>günay **</i>	date (in time)
tasallut	tasallut	<i>sarkıntılık</i>	(sexual) harassment
tasavvur	tasavvur	<i>canlandırma, tasarı</i>	imagine
tasdik *	tasdik	<i>onay</i>	approve
tashîh	tashih	<i>düzeltilme</i>	correction
تصویر tasvîr *	tasvir	<i>betimleme</i>	description
طیاره tayyâre	tayyare	<i>uçak</i>	airplane
توصیه tavsiye *	tavsiye	<i>salık</i>	advice
تعادل te'âdül	teadül	<i>denklik</i>	equivalence
تعامل te'âmül	teamül	<i>tepkime, davranış</i>	reaction, behavior
tebessüm	tebessüm	<i>gülümseme</i>	smile
تبدیل tebdîl	tebdil	<i>değişiklik</i>	change
تبریک tebrîk *	tebrik	<i>kutlama</i>	congratulate
تجلی tecellî	tecelli	<i>belirme</i>	emerge, appear
تجسم tecessüm	tecessüm	<i>görünme</i>	appearance, manifestation
tecrübe *	tecrübe	<i>deneyim</i>	experience
tedavi *	tedavi	<i>sağaltım **</i>	therapy
tedbîr *	tedbir	<i>önlem</i>	precaution
تکامل tekâmül	tekamül	<i>evrim, başkalaşım</i>	maturation, metamorphosis, evolution

تكليف tekîf *	teklif	öneri	proposal
tekrar *	tekrar	yine	again
تلاش telâş *	telaş	tasa, kaygı	worry
tenâsüb	tenasüp	uyum	congruity
تنبيه tenbîh *	tembih	uyarı	warning
tercîh etmek *	tercih etmek	yeğlemek	to prefer
tercüme *	tercüme	çeviri	translation
terreddut *	tereddüt	duraksama	hesitancy
tertîp *	tertîp	düzen	order, tidiness
tesir *	tesir	etki	effect
teselli *	teselli	avunma	console
teşhis *	teşhis	tanı	diagnosis
teskil	teskil etmek	oluşturmak	to constitute
usûl *	usul	yöntem	method
unsur *	unsur	öğ	constituent, element
unvan *	ünvan	san	(professional) title
uslup *	üslup	biçem **	style
va‘d *	vaat	söz	promise (noun)
vak‘â *	vaka	olay	event
vasf *	vasıf	nitelik	feature, quality
vasıta	vasıta	araç	vehicle
vâsi	vâsi	engin	vast
vatan *	vatan	yurt	homeland
وضیفة vazîfe *	vazife	görev	task, mission
vehm	vehim	kuruntu	apprehension, fancy
tefsîr *	tefsir	yorum	interpretation, analysis, comment
ضبط dzabt *	zabıt	tutanak	minute of proceeding, trial
ضمیر zamîr *	zamir	adıl **	pronoun
zaviye	zaviye	açı	angle

The list gives the Ottoman Turkish word, the modern spelling of the word in Turkish (as suggested by TDK), the modern Turkish equivalent, and its meaning in English.

* Old words that are still used in modern Turkish together with their new Turkish counterparts.

** New words that are not as frequently used as the old words.

Loanwords of Persian Origin Common in Turkish and Urdu

Ottoman Turkish word	Modern spelling of the Ottoman Turkish word	Modern Turkish equivalent	Meaning in English
Braber	beraber	<i>birlikte</i>	Together
بوسه	Buse	<i>öpücük</i>	Kiss
جنگ	Cenk	<i>Savaş</i>	War
چابک	Çabuk	<i>ivedi *</i>	quick(ly)
چهره	Çehre	<i>Yüz</i>	Face
çehar-yek	Çeyrek	<i>dörtte bir</i>	Quarter
درد	Dert	<i>Ağrı</i>	Pain
دشمن	düşman	<i>yağı *</i>	Enemy
اندیشه	Endişe	<i>Kaygı</i>	worry (noun)
خسته	Hasta	<i>sayrı*</i>	patient, sick
	hemîşe	<i>her zaman</i>	Always
هنوز	Henüz	<i>Daha</i>	(not) yet
مهتاب	mehtap	<i>ay ışığı</i>	Moonlight
پاپوش	Pabuç	<i>ayakkabı</i>	Shoe
روزگار	Rüzgâr	<i>Yel</i>	Wind
سارخوش	Sarhoş	<i>esrik *</i>	Drunk
سار	Ser	<i>Baş</i>	Head
سیاه	Siyah	<i>Kara</i>	Black
بهار	Sonbahar	<i>Güz</i>	fall (season)
şehir *	Şehir	<i>Kent</i>	City
	Taze	<i>Yeni</i>	New
ویران	Viran	<i>Yıkık</i>	Ruin
	Yaver	<i>yardımcı</i>	Helper
زهر	Zehir	<i>ağı *</i>	poison, toxin
زور	Zor	<i>çetin *</i>	Difficult

Modern Turkish and Modern Urdu

By looking at the above lists, one may understand that TDK has replaced Arabic words from Turkish language with their Turkish equivalents which were present in Old Turkish and these words are not present in Urdu. Most of the original Persian words are still widely used in modern Turkish. In fact, there are over 1,500 Persian words in Turkish. However, for many of the

Persian words (unlike Arabic words, there is no TDK-prescribed equivalent. TDK did not put as much effort into replacing Persian words as it did for Arabic words: largely because the Persian words were better assimilated into the language, Arabic language and culture is general perceived by Turks to be more "foreign" than Persian language and culture. In fact, Ottoman Turkish effectively used Persian spelling for Turkish words; however this shared spelling differs significantly from the system used for Arabic words.

We can conclude following from above data.

1: At the time of formation of Urdu Language, Turkish language (Old Turkish) was using original Turkish words which are once again being added by TDK or Turkish Language was itself adopting words from Arabic and Persian. It proves that if Turkish Language has taken part in formation of Urdu Language then Urdu must have a majority of Original Turkish words rather than Arabic words. Fact is, when Urdu language was passing through the process of evolution, Turkish people were using Pure Turkish words which were never present in Urdu or adopting Arabic and Persian words.

2: Word of Persian origin, present in both Turkish and Urdu Languages are due to direct contacts of Turkish people and people of Sub Continent with Persian people. Turkish language shares very less vocabulary with Persian language than Urdu language. Urdu has taken approximately 60% of its words from Persian Language.

3: Pure Turkish words in Urdu language are less than 200 (I have collected 81 pure Turkic words in Urdu Dictionary). On the other hand, grammars of both languages are totally different. Thus it cannot be argued that Turkish language has taken part in the formation of Urdu language or Urdu Language is directly influenced by Turkish language.

Bibliography

- 1: Loanwords of Turkish in Urdu and Dr Sabir, Dawn.com, By Rauf Parekh. November 15, 2010
- 2: Influence of Turkish on Urdu, Dawn.com, By Miandad Rahoojo November 29, 2011
- 3: Language: Urdu and the borrowed words. In paper Magzine By Dr Syed Mohammed Anwer .November 13, 2011
- 4: The Turkish Language Reforms by Geoffrey Lewis Published by Oxford University Press
- 5: Wikipedia, the free encyclopedia, List of replaced loanwords in Turkish
- 6: A Lexical approach to the Study of Turkic Languages and Shared Commonalties Shared by Turkish and Urdu. www.turkishweekly.net

